

Disminución de Barreras Idiomáticas en la UPCT: herramientas disponibles y metodología de uso

Septiembre, 2026

1 INTRODUCCIÓN

Este documento tiene el objetivo de detallar los medios materiales y procedimientos adecuados de ayuda para la mitigación de las barreras idiomáticas en la actividad docente e investigadora de la Universidad Politécnica de Cartagena que deba desarrollarse en otros idiomas diferentes del español, o con personas que no se expresan de forma fluida en este idioma.

A continuación, se describen diferentes herramientas disponibles, que pueden ser utilizadas en función del caso de uso:

- Insertar subtítulos traducidos en presentaciones con PowerPoint.
- Insertar subtítulos traducidos en reuniones con Teams Premium.
- Traducción de presentaciones de PowerPoint en Teams.
- Traducción hablada en tiempo real con Google Translate.
- Recomendaciones al orador.
- Traducción de documentos con Google Translate.

Debe aclararse antes de comenzar que la razón principal por la que se explican estas herramientas es que forman parte de los recursos oficialmente disponibles en la UPCT, tanto licenciados como gratuitos. Sin embargo, aunque nuestro enfoque está en aplicaciones como PowerPoint y Teams por ser soluciones corporativas, se debe mencionar que existen otras alternativas, como Google Meet, o Zoom, que también incorporan funciones de traducción en reuniones online.

Por otro lado, cabe destacar que este manual refleja el estado actual de las herramientas utilizadas a nivel institucional. No obstante, como la tecnología evoluciona rápidamente, puede que las directrices aquí expuestas pierdan vigencia próximamente, ya que, con el éxito de la IA generativa, que domina la generación de texto y audio de forma notable, la integración de funciones de traducción en herramientas ofimáticas tiende a generalizarse a una gran velocidad, y en un futuro inmediato podría ser tan común que no requiera de costosas licencias extra.

2 CONFIGURAR SUBTÍTULOS TRADUCIDOS EN POWERPOINT

La aplicación **PowerPoint** licenciada por la UPCT soporta de forma nativa la **generación de subtítulos (y su traducción al idioma seleccionado) en tiempo real para la locución del orador**.

Esta opción puede ser adecuada y suficiente **cuando solo se desea para traducir el discurso a un mismo idioma común para todos los asistentes** (típicamente español→inglés). Los subtítulos se muestran en la presentación de PowerPoint en la posición seleccionada y son visibles tanto directamente en un proyector de video como en una videoconferencia.

A diferencia de las opciones basadas en Teams Premium descritas en el siguiente apartado, en esta ocasión **es el orador el que selecciona el idioma de los subtítulos (originales o traducidos) y este idioma es el mismo para todos los asistentes** a la reunión, puesto que se proyectan simultáneamente con la presentación.

Esta opción también puede ser interesante en una presentación online si no se dispone de la licencia de Teams Premium (o se utiliza otro software de videoconferencia diferente), y solo se requiere la traducción a un único idioma, seleccionado por el presentador. En este caso solo es necesario compartir la presentación de PowerPoint utilizando compartir pantalla/aplicación de forma convencional en Teams.

En el caso de que nuestra presentación no esté en PowerPoint (por ejemplo, queramos compartir un pdf, la ventana de un editor de código, o de un navegador web), una opción sería crear una presentación de PowerPoint con una única diapositiva en blanco, iniciar la presentación y superponer sobre ella la ventana de la aplicación que queremos mostrar, modificando el tamaño de esta ventana para que deje ver los subtítulos de la presentación que tenemos detrás.

Para usar subtítulos en una presentación de PowerPoint (Figura 1):

1. **Active los subtítulos** seleccionando entre el idioma original o la traducción a un idioma de los soportados. Puede configurar también la posición de los subtítulos con relación a la diapositiva.
2. **Inicie su presentación** en la forma habitual. Conforme vaya hablando, los subtítulos se mostrarán en la posición seleccionada en la configuración.

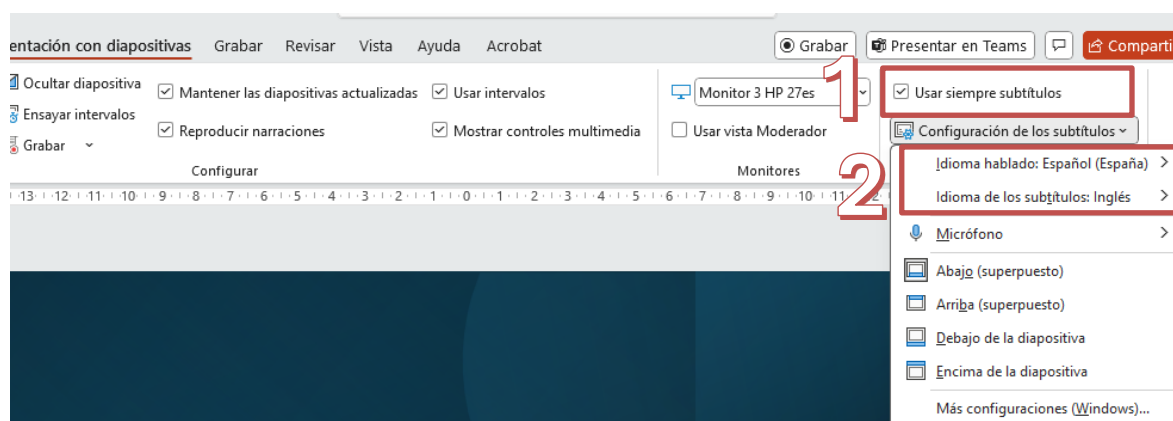


Figura 1. Activar y configura los subtítulos en PowerPoint.

Más información en la documentación oficial de Microsoft: <https://support.microsoft.com/es-es/office/presentar-t%C3%ADtulos-autom%C3%A1ticos-o-subt%C3%ADtulos-en-tiempo-real-en-powerpoint-68d20e49-aec3-456a-939d-34a79e8ddd5f>.

3 CONFIGURAR SUBTÍTULOS TRADUCIDOS EN TEAMS

La aplicación Microsoft **Teams** permite la **generación de subtítulos (traducidos o no) en tiempo real en reuniones online**. Sin embargo, las licencias estándar de Teams de las que disponemos en la UPCT no permiten, a día de hoy, esta posibilidad. Para ello **se requiere una licencia de Teams Premium**.

En la actualidad, la UPCT dispone de un número limitado de estas licencias que se están utilizando en algunos proyectos piloto, como el Programa de Eliminación de barreras idiomáticas a través de la Tecnología del Vicerrectorado de Internacionalización, Promoción y Universidad Europea, para aquellas asignaturas con un número elevado de estudiantes internacionales que lo han solicitado de forma voluntaria. En un futuro próximo, en función de la evolución de los costes y de los datos de uso, se espera extender el número de licencias. En cualquier caso, para acceder a estas licencias es posible enviar una propuesta razonada indicando el caso de uso y el número de licencias necesarias al Vicerrector de Estrategia Digital e IA, para su valoración.

Por lo tanto, como requisito previo para poder usar esta característica es necesario que un **usuario con licencia Teams Premium cree la reunión (sería el Organizador) y active la opción “Habilitar el reconocimiento de voz multilingüe en las opciones de reunión”** (Figura 2).

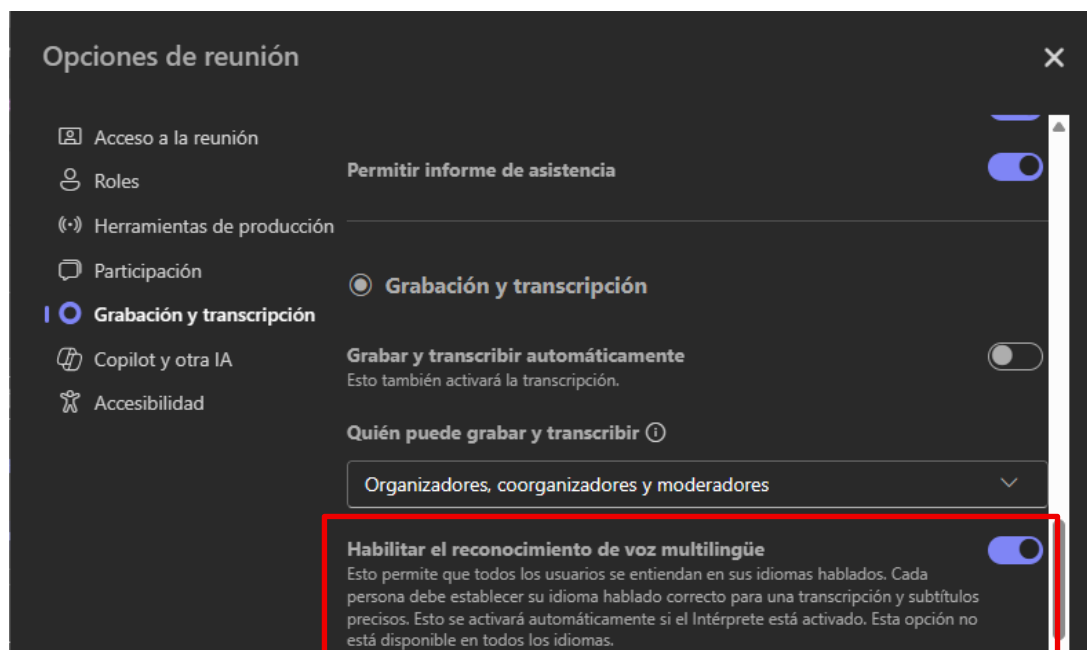


Figura 2. Habilitar el reconocimiento de voz multilingüe.

Si este usuario no es el profesor o ponente de la reunión, **el Organizador deberá añadir, como mínimo, al profesor u otros ponentes a la reunión con categoría de Coorganizadores**, para que una vez se inicie la reunión tengan los permisos para presentar, añadir a otros ponentes, moderar la reunión, etc. De esta forma, **una vez creada la reunión, no es necesario que el Organizador asista** realmente a la reunión, a pesar de lo cual los asistentes si disfrutarán de la característica de los subtítulos traducidos.

Una vez iniciada la reunión, **cada asistente debe seguir el siguiente procedimiento para activar y configurar los subtítulos traducidos:**

1. Activar los subtítulos en directo (Figura 3):
 - a. En los controles de la reunión, seleccionar **Más acciones → Idioma y voz → Mostrar subtítulos en directo**.
 - b. Para ocultarlos: **Más acciones → Idioma y voz → Ocultar subtítulos**.

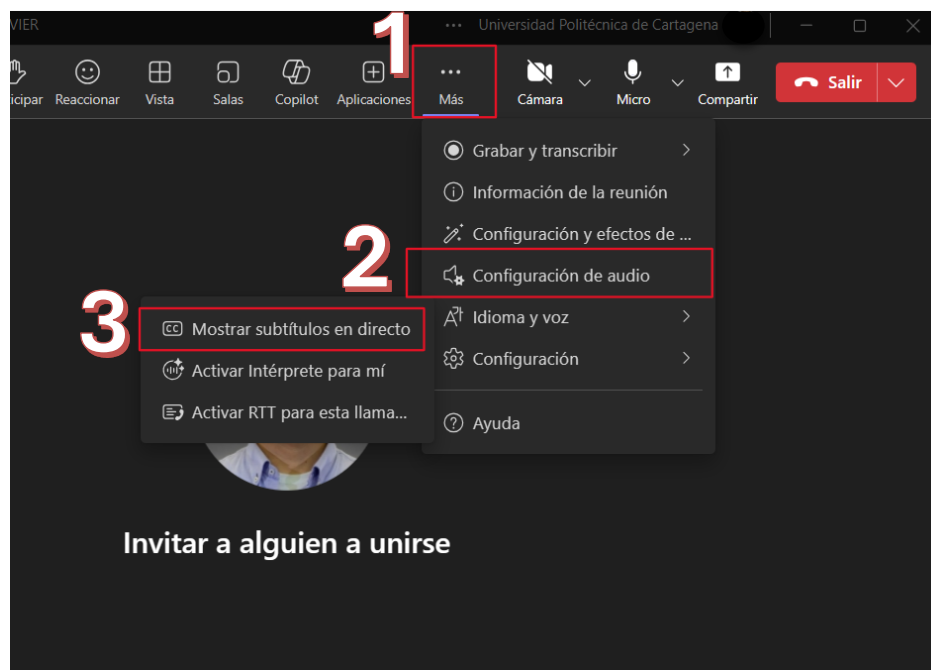


Figura 3. Activar y desactivar los subtítulos en directo

2. Ajustar el idioma hablado y de traducción de la reunión (Figura 4):
 - a. En el área de subtítulos, pulsar **Ajustes de subtítulos → Configuración de idioma**.
 - b. Establecer **Idioma hablado de la reunión** al idioma real en el aula (típicamente, Español).
 - c. Activar **Traducir a** y elegir **el idioma de destino** (típicamente, Inglés).

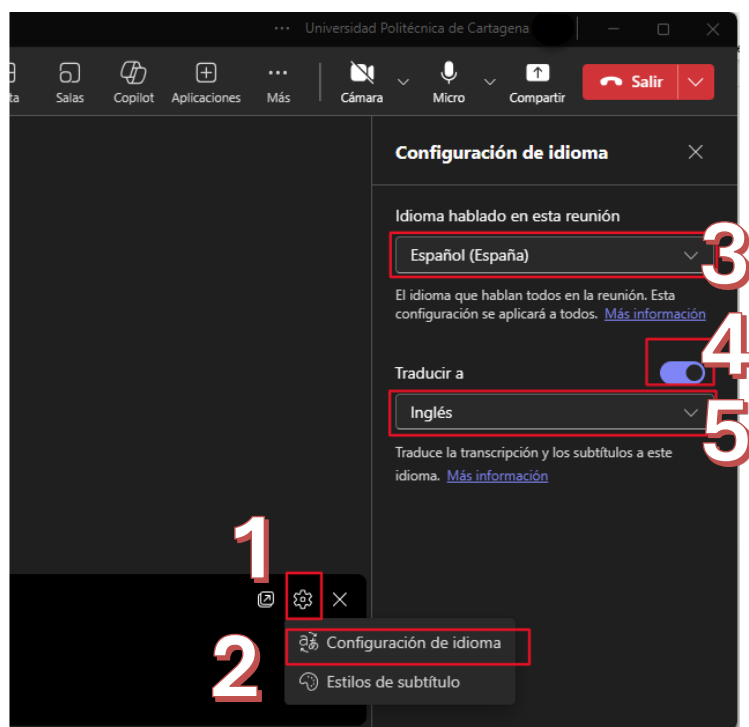


Figura 4. Seleccionar el idioma hablado y el idioma de traducción.

3. Subtítulos emergentes en una ventana nueva (recomendado en proyector, Figura 5):
 - a. Tras habilitar subtítulos, elegir **Abrir subtítulos en una ventana nueva**.
 - b. Mover y **redimensionar** la ventana para colocarla en zona cómoda del proyector.

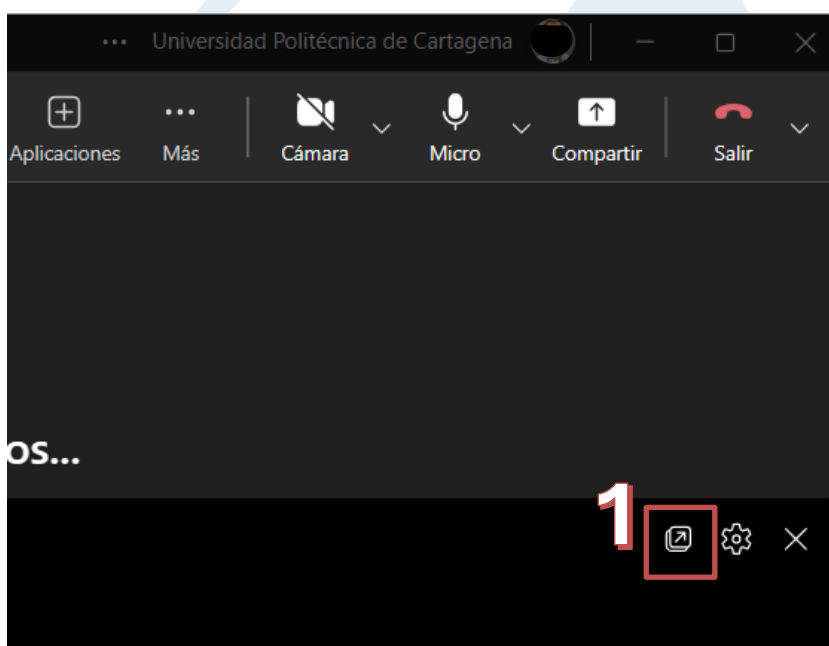


Figura 5. Abrir la ventana de subtítulos en una ventana nueva.

4. Personalización de estilo de los subtítulos (Figura 6):
 - a. En **Ajustes de subtítulos** → **Estilos de subtítulos** se puede cambiar **tamaño, color, fondo, n.º de líneas y posición**.

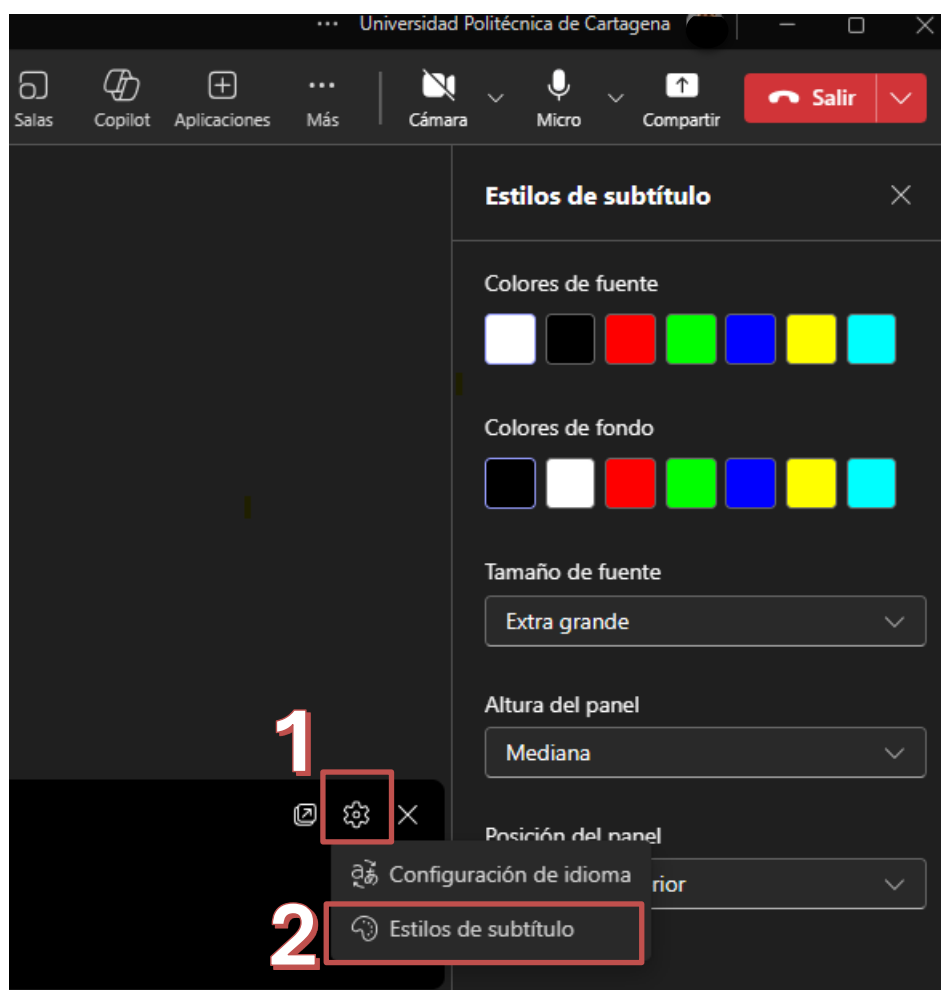


Figura 6. Personalización de estilo de los subtítulos.

Más información en la web de Microsoft: <https://support.microsoft.com/en-us/office/use-live-captions-in-microsoft-teams-meetings-4be2d304-f675-4b57-8347-cbd000a21260>.

4 CONFIGURAR TRADUCCIÓN DE DIAPOSITIVAS EN TIEMPO REAL CON “POWERPOINT LIVE EN TEAMS”

Al realizar una presentación utilizando la característica “PowerPoint Live” de Teams, en lugar de simplemente compartir la pantalla o aplicación, **se obtienen características adicionales** a los subtítulos traducidos en tiempo real que proporciona Teams Premium. **La más destacada es la traducción automática de las diapositivas** de la presentación de PowerPoint. Esta característica no necesita de licencia Teams Premium, aunque puede combinarse con ella.

Para usar PowerPoint Live en Teams:

1. Si ya está en una reunión de Teams, seleccione **Compartir** y, a continuación, en la sección **PowerPoint Live**, elija el archivo de PowerPoint que desea presentar. Si no ve el archivo en la lista, seleccione **Examinar OneDrive** o **Examinar mi equipo** (Figura 7).

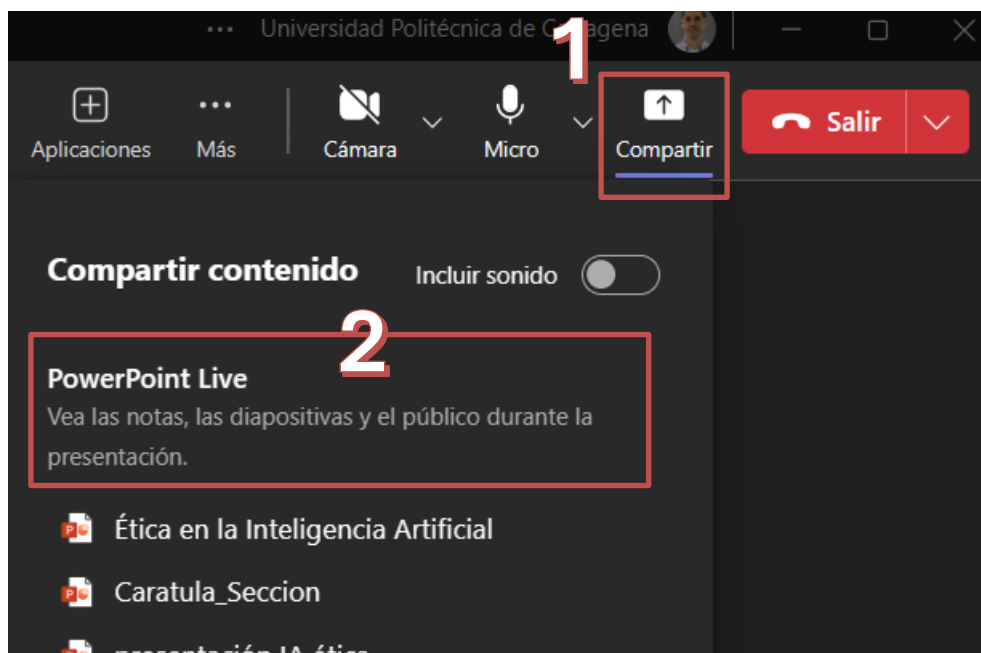


Figura 7. Compartir PowerPoint Live en Teams, desde la aplicación Teams.

2. En su defecto, si la presentación ya está abierta en PowerPoint para Windows o Mac, también puede ir a las opciones de Presentación con diapositivas y seleccione **Presentar en Teams** (Figura 8).

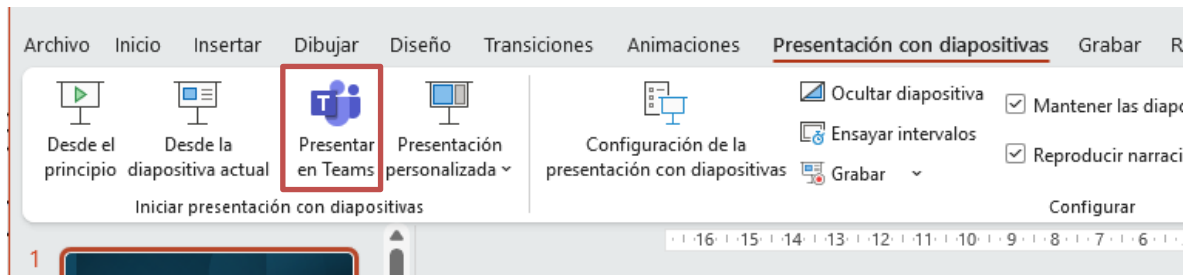


Figura 8. Compartir PowerPoint Live en Teams desde la aplicación PowerPoint.

3. Cada asistente puede seleccionar ahora la traducción de las diapositivas a uno de los muchos idiomas admitidos. Seleccione **Más opciones > Traducir diapositivas** y, después, elija un idioma. Cada asistente puede traducir la presentación a un idioma distinto de entre los soportados (Figura 9).

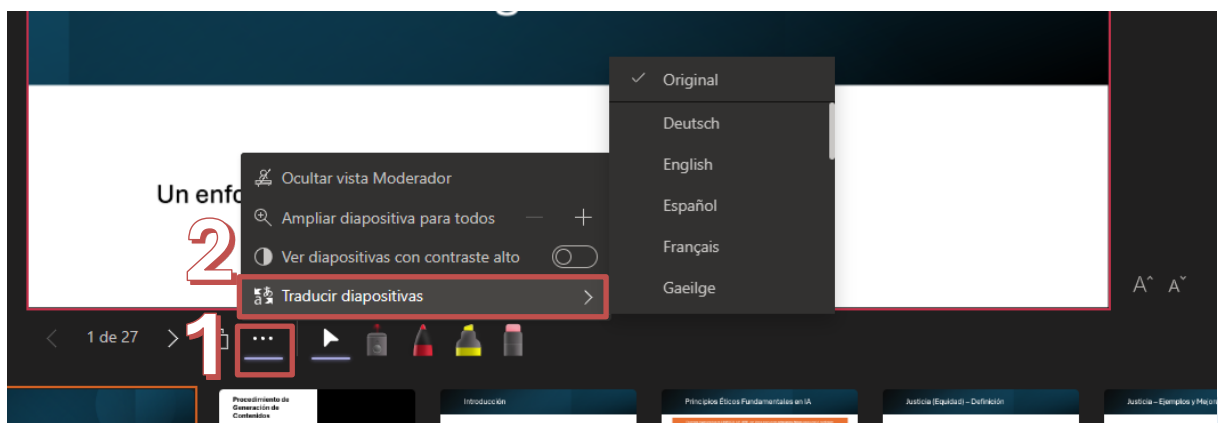


Figura 9. Traducir las diapositivas de la presentación de PowerPoint en tiempo real.

Más información oficial en la web de Microsoft: <https://support.microsoft.com/es-es/office/presentar-desde-powerpoint-live-en-microsoft-teams-28b20e74-7165-499c-9bd4-0ad975d448ad>.

5 CONFIGURAR TRADUCCIÓN HABLADA EN TIEMPO REAL CON GOOGLE TRANSLATE

En los casos en que los medios técnicos no permitan o desaconsejen otras soluciones (grupos pequeños, aula no preparada, situación de movilidad) es posible recurrir a otras aplicaciones gratuitas para el usuario final. Este es el caso de la aplicación **Google Translate** para Android e iOS, que incorpora la función **Traducción instantánea**, permitiendo escuchar en tiempo real y mediante auriculares la traducción de la intervención de un profesor o ponente.

1. Preparación

1. Instalar o actualizar Google Translate desde Google Play o App Store.
2. Autorizar el acceso al micrófono.
3. Conectar unos auriculares al teléfono o tableta.
4. Seleccionar el idioma hablado por el profesor y el idioma en el que se desea escuchar la traducción.

2. Durante la clase

1. Abrir Google Translate.
2. Seleccionar **Traducción instantánea**.
3. Seleccionar el modo **Escucha**.
4. Colocar el dispositivo de forma que pueda **captar con claridad la voz del profesor** o el sonido del aula.
5. La traducción se reproducirá en tiempo real a través de los auriculares.
6. La traducción puede pausarse o reanudarse mediante el control **Hablar**.

Para este caso de uso se recomienda **utilizar auriculares y situarse suficientemente cerca del profesor** o de los altavoces del aula para mejorar la calidad de la captación.

Google no indica actualmente un límite diario de tiempo para esta función, aunque esto puede cambiar en el futuro.

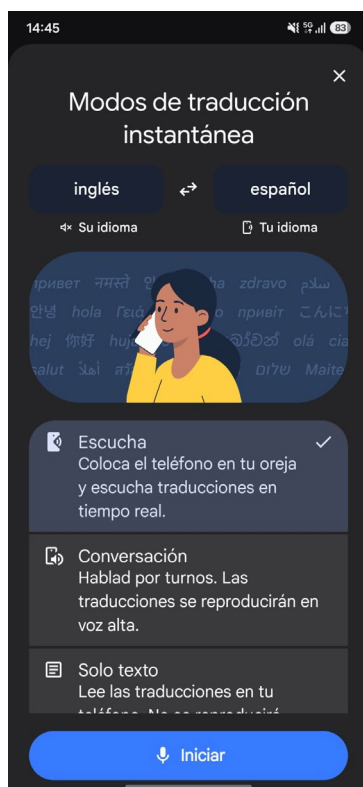


Figura 10. Modo de Traducción Instantánea en Google Translate para Android.



6 RECOMENDACIONES PARA EL ORADOR

Para que el software pueda realizar la traducción de forma óptima, es conveniente que el orador utilice una serie de técnicas durante su exposición:

- Evite las frases largas, con muchas oraciones subordinadas. El traductor tiene que esperarse al final de toda la oración para captar el sentido y realizar la traducción, por lo que se aumenta el retardo o no se capta bien el sentido de la frase.
- Utilice una dicción clara, evitando énfasis exagerados, pronunciación sin localismos y un vocabulario habitual o técnico evitando jerga o lenguaje muy coloquial.
- No realice pausas pronunciadas a mitad de una frase, el traductor las reconocerá como dos frases distintas, las partirá y analizará por separado, cambiando probablemente la traducción y el sentido de la frase. Trate de organizar su discurso mentalmente y hablar con frases más cortas y organizadas, sin volver hacia atrás o reestructurar el discurso a mitad de la frase.

Recomendamos que el profesor practique estas técnicas con anterioridad, para mejorar la efectividad del sistema de traducción. Esto puede hacerse de forma sencilla en una reunión individual, activando los subtítulos, incluso sin necesidad de traducirlos ya que, si el paso de voz a texto es correcto, el traductor hará generalmente bien su labor al traducir el texto a otro idioma.

7 TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS

En esta sección nos centramos en la **traducción de documentos** cuando no es necesario realizarla en tiempo real, es decir, en la **traducción offline** de materiales como apuntes, presentaciones, transparencias, informes o artículos.

Existen diversas herramientas que permiten traducir directamente archivos completos en distintos formatos (.docx, .pptx, .pdf, .txt, entre otros). Entre ellas destacan **Google Translate**, **DeepL**, **Aspose AI Document Translator**, **DocumentsTranslate.com** o **Belin Doc**.

7.1 Traducción integrada en Microsoft Word

En el caso de documentos de Microsoft Word, la propia aplicación incorpora de forma nativa opciones de traducción. Tradicionalmente, Word ha permitido traducir únicamente el texto seleccionado. Sin embargo, actualmente también ofrece la opción de **traducir el documento completo**.

Esta funcionalidad resulta especialmente interesante porque:

- Traduce el documento íntegro.
- Respeta el formato original (estilos de título, negritas, tablas, listas, etc.).
- Realiza la traducción sin necesidad de copiar y pegar el texto traducido manualmente. De este modo, se evita tener que rehacer el formato del documento tras la traducción, lo que supone una ventaja importante en documentos estructurados o con diseño cuidado.

Para utilizar esta opción, basta con acceder al menú **Revisar → Traducir → Traducir documento**, seleccionar el idioma de destino y confirmar la operación.

Debe tenerse en cuenta que, a fecha de redacción de este documento, esta funcionalidad de traducción de documento completo **no está disponible en Microsoft PowerPoint**. En PowerPoint únicamente es posible traducir texto seleccionado, aunque también es posible traducir automáticamente la caja de texto seleccionada, lo que permite no perder, o alterar, el formato original al reemplazar el contenido traducido.

7.2 Herramienta institucional recomendada: eTranslation (Comisión Europea)

En el caso de no poder utilizar Microsoft Word, de entre todas las herramientas gratuitas disponibles, la herramienta recomendada de forma institucional por cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos en España y en la Unión Europea (RGPD y LOPDGDD) es la herramienta **eTranslation**, proporcionada por la Comisión Europea:

<https://webgate.ec.europa.eu/etranslation/translateDocument.html>



eTranslation es un servicio oficial de traducción automática orientado a administraciones públicas y entidades vinculadas al ámbito europeo. Entre sus características principales destacan:

- Cumplimiento de la normativa europea de protección de datos.
- Entorno institucional y seguro.
- Posibilidad de traducir documentos completos.
- Soporte para múltiples idiomas oficiales de la UE.

En la práctica, la herramienta ofrece buenos resultados en documentos de Microsoft Word y PowerPoint, manteniendo razonablemente el formato original del archivo. Sin embargo, en el caso de documentos PDF, los resultados pueden ser menos satisfactorios, especialmente cuando el PDF contiene maquetaciones complejas, imágenes incrustadas o texto no estructurado.

El uso de esta herramienta resulta especialmente recomendable cuando el documento contiene datos personales, información académica o administrativa sensible, o cuando se requiera una solución alineada con los estándares institucionales europeos.

7.3 Google Translate en la web

De entre las herramientas externas, Google Translate es una de las que presenta menos limitaciones en su versión gratuita y resulta, por tanto, una alternativa práctica para el uso académico general. Por otro lado, Google Translate respeta bastante bien el formato del documento, incluso en el caso de PDFs complejos, por lo que se comenta aquí como alternativa.

Según la información oficial de Google, el servicio de traducción de documentos en la versión gratuita permite:

- Subir archivos de hasta 10 MB de tamaño.
- No existe un límite explícito de número de documentos que puedan traducirse por día.

El funcionamiento es sencillo:

1. Acceder a <https://translate.google.com>.
2. Seleccionar la pestaña “Documentos”.
3. Cargar el archivo desde el equipo.
4. Elegir el idioma de origen y el idioma de destino.
5. Pulsar “Traducir”.

Una vez completado el proceso, se puede descargar el documento traducido o visualizarlo directamente en pantalla.



No obstante, debe recordarse que se trata de un servicio externo y que, en el caso de documentos que contengan datos personales o información sensible, deben considerarse las implicaciones en materia de protección de datos.

7.4 Consideraciones finales

Aunque las traducciones automáticas pueden requerir una revisión posterior, especialmente en textos técnicos o especializados, estas herramientas ofrecen una base muy útil para la preparación rápida de materiales docentes en distintos idiomas.

En todos los casos, se recomienda:

- Revisar cuidadosamente la terminología técnica.
- Verificar nombres propios, siglas y referencias normativas.
- Comprobar que el formato final del documento es adecuado antes de su difusión.

La combinación de las herramientas integradas en Microsoft 365 y la utilización de eTranslation como opción institucional segura permite cubrir la mayoría de las necesidades habituales de traducción documental en el ámbito universitario.

8 CONCLUSIONES

Para terminar, a modo de conclusiones podemos decir que a lo largo de este módulo hemos revisado distintas **herramientas y estrategias basadas en inteligencia artificial** que facilitan la **eliminación de barreras idiomáticas** en el entorno docente. Desde los sistemas de subtitulado y traducción simultánea en PowerPoint y Teams, hasta la traducción hablada mediante Google Translate y la traducción offline de documentos con Google Translate, hemos visto que la tecnología actual ofrece soluciones accesibles para la docencia multilingüe.

El uso de estas herramientas no sustituye la competencia lingüística, pero **permite ampliar la inclusión y la participación** en el aula, especialmente en contextos internacionales. Su incorporación progresiva en la práctica docente contribuye a una enseñanza más abierta, accesible y alineada con el entorno digital y global en el que se desarrolla la educación universitaria.